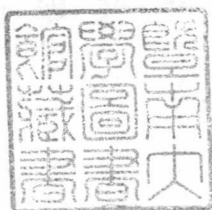


新編世界佛學名著譯叢

第二十四冊

南傳大藏經解題

高楠順次郎等



中國書店

本冊說明

本書是南傳大藏經所收各書的解題。

南傳大藏經是指南傳巴利（Pali）三藏及若干重要藏外典籍的日語翻譯。全書總共六十五卷，七十冊。編譯時間起於一九三五年四月，到一九四一年一月為止。主持人是當時日本的佛教學者高楠順次郎博士。參與翻譯工作的是當時日本通曉巴利文的佛教學者，共四十六人。其中如宇井伯壽、赤沼智善、荻原雲來、金倉圓照、水野弘元、宮本正尊、山田龍城等人，都是當時佛學界的上選。

所謂巴利三藏，是指以錫蘭佛教爲中心而傳佈到東南亞諸國的佛教經律論而言。這地區的佛法，根源於阿育王時代、摩哂陀長老所傳入錫蘭的印度上座部教義。通常世界上的佛教學者都把這一系統的佛教，稱爲南傳佛教。這地區的經律論，是

用古印度的一種方言——巴利語書寫的，所以稱爲巴利三藏。經過二千多年來的發展，這一地區佛教大德們，除了三藏之外，也作了不少重要的佛教典籍。這些典籍被稱爲「藏外」作品。日語本的南傳大藏經，便是包含了完整的巴利三藏及若干重要的藏外典籍而成。

部派佛教教團中，將三藏完整地保存下來的部派，只有傳承此一巴利三藏的南方分別上座部而已。北傳漢譯的小乘三藏，分別屬於各個不同的部派，就各書的所屬部派而言，並不完整。就此一點而言，巴利三藏具有比較不尋常的意義及價值。此外，其中包含不少爲北傳所無的聖典及史料，在尊重佛法完整之宗教意義上、及研究上，都值得我們北傳佛教徒重視。

日譯本南傳大藏經，是巴利三藏及藏外典籍之第一次以叢書體裁譯成外文。在初版中曾有一些錯誤。但在後來的修訂版中，已將所發現的錯誤更正過來。因此，在版本上，再版本較爲可信。

透過此一大藏經，我們北傳佛教徒當可以發現很多以前所完全忽視的重要佛教經論，當可以更完整地把握釋迦牟尼佛當年的偉大風範與精神。其重要性是可想而知。

知的。可惜迄今爲止，該藏譯成中文的佛典，只有少數幾部，國人欲窺全貌，仍須俟此後佛學界的努力。

在本書中，我們將這些解題譯爲中文，彙爲一書，便是專爲目前國內佛教界與學術界而設計的。我們希望藉著這些解題的漢譯，能使國人在短時間內鳥瞰到南傳佛典的大略風貌，如果能因而促使國人將南傳大藏經全部譯成中文，則將是我們喜出望外的收穫。

解題中，凡是以前的普慧大藏經所曾譯過的，此處皆加以沿用（長部二十三經、中部五十經），其餘則全爲新譯。附錄所收二文，爲恒清法師在八、九年前的譯、撰。該二文中「阿毘達磨文獻導論」一文可以補充本冊解題「論部」方面的不足；「南北傳涅槃經之比較」一文則可以使人瞭解南傳文獻在研究上的重要性，都值得參考。

恒清法師譯、撰該二文時剛出家不久，在本書即將付印之際（一九八四年十一月），法師適獲美國威斯康辛大學佛學研究的博士學位。如果我們記憶無誤，則法師當是中國人第一位以佛學研究獲得美國大學博士學位的比丘尼。這是我國出家衆教

育水準提昇的重要里程碑。我們在感謝她惠允轉載二文之餘，並且要表示誠摯的祝賀之意。

卷末附錄日譯本南傳大藏經七十冊的總目次。由於此一藏經在國內仍不普及，因此將內含各經章節標題的目次附載卷末，這對於有意鳥瞰南傳佛典的人，應有若干方便。

新編世界佛學名著譯叢

南傳大藏經解題

高楠順次郎等

緒論

南傳大藏經的內容及其價值

藍吉富

一、引言

二十世紀的日本佛學界，在各方面都有大幅度的進展，新式佛教大學的林立，研究方法的改良，佛教文獻的整理等等，在在都足以看出這是佛學研究上的一個起飛的時代。不要說別的，單單是幾部佛教大叢書及工具書的編輯，就足以使人對該國的佛教學術界難以忽視。其中，望月佛教大辭典，是迄今為止全世界各種語言之佛教工具書中最完整的一部。大正大藏經則是各種中文藏經中，在分類、校勘、根本上最優良的一種。至於就促進國際佛教交流、發掘佛法本義上，意義最重大的一件事，該是南傳大藏經的翻譯、整編爲日文了。這件事是二十世紀四十年代日本的

巴利學者的重要學術業績。在高楠順次郎的領導下，費時六年才告完成。

千餘年來，中、日、韓等國的北傳佛教系統，一直是以大乘法爲主流。雖然自古以來，流傳的中文藏經，也包含有不少與南傳三藏類似的原始佛教經律及部派論典，但在部派係屬上，却是零星而不完整的。像南傳巴利三藏那麼純粹屬於某一部派的完整小乘三藏，在北傳中文藏經中並不存在。因此，將南傳系統的三藏及藏外佛教典籍介紹到北傳佛教國家來，確有其相當重要的歷史意義。

二、南傳大藏經的內容

南傳佛教文獻原以巴利語傳世，因此學術界通常都把南傳三藏稱爲巴利（Pali）三藏。巴利三藏包含的內容以律藏居首，大略如次：

一、律藏：包含經分別（比丘、比丘尼之戒律及解說）、犍度部（有關教團制度規定等）、附隨（內分十九章，爲戒律的附錄）。

二、經藏：包含相當於四阿含的長、中、相應、增支等四部（*Nikāya*），及小部等五種。

三、論藏：包含法集論等七部論書。

除了上述的「三藏」之外，另外還有不少後起的重要文獻，其中包含對聖典的註釋、教理綱要書、歷史書、史料等，統稱為「藏外」典籍。日譯本的南傳大藏經，便是以上述的三藏為基本內涵，加上若干重要的「藏外」典籍而成。全藏共含六十五卷，七十冊。

三、南傳大藏經的意義及應用價值

就全體南傳大藏經而言，此一南傳佛教文獻的北傳，至少有三層意義。其一，在學術研究方面，為北傳佛教國家的研究者，提供甚多為北傳所無的原始及小乘佛教之珍貴資料。其二，在宗教信仰方面，南北傳大藏經的滙集，象徵著佛陀法身舍利，在分裂二千餘年以來的首度圓滿復合。其三，在文化方面，這正表示著南北方佛教文化交流的起步。利用此一偉大的佛教叢書，不唯可以與北傳藏經比勘研究原始佛法及部派佛教的真貌，而且更可以促成我們對東南亞諸國文化、歷史、宗教、哲學的深入瞭解。

這就是南傳大藏經譯成北傳（如日本等）文字一事之值得特別讚嘆的地方。此下，筆者願意就這三點加以比較詳細的說明。

在研究原始及小乘部派佛教時，北傳國家的主要資料當然是中文藏經的阿含部、本緣部、律部及毘曇部諸書。這些書之具有某種程度的義理及史料價值，自是不容置疑。而且，在經律方面，由於北傳各書來自不同的部派，因此也具有「比較思想」上的功能，不至於像單純一部派之含有壟斷性之毛病。然而，據現代一般學者的看法，南傳三藏雖然僅屬於南方的分別上座部，但是由於其編集成書的年代最古，而且是一部完整的三藏，因此在研究價值上，比北傳之輾轉譯成的中文文獻，在某些方面是要更重要的。譬如很多南北傳都有的經典，如長阿含裏的梵動經、涅槃經、沙門果經及法句經等書，南傳聖典的敘述常有比北傳完整、可信、或易於瞭解的優點。

其實，在研究意義上，南傳大藏的基本價值是不難把握的。這部與北傳聖典分流千餘年的原始佛教叢書，如果能取來與漢譯文獻會合比勘研究，當然要比單恃北傳中文藏經要有效果，當然更容易凸顯佛法的根本義趣。茲舉一例，對這點略加說

明。

長阿含經卷三遊行經曾載一事云：

「是時周那，尋設飯食，供佛及僧。別煮梅檀樹耳，世所奇珍，獨奉世尊。佛告周那，勿以此（梅檀樹）耳與諸比丘。周那受教，不敢輒與。」

這段記載是寫佛陀臨涅槃前那段日子，接受信徒周那供養的故事。使讀者覺得納悶的是，周那供奉佛陀以「世所奇珍」的梅檀樹耳，而佛陀却告訴周那，不要將那種珍貴東西給其他比丘。這是爲了什麼？這麼珍貴的食物，佛陀爲什麼不肯與諸比丘共同食用？關於這問題，我們在北傳的阿含經裏無法找到答案。因爲在經文中，除了上述記載之外，另外並沒有任何說明。

然而，在南傳長部第十六經的大般涅槃經裏，對於這問題則有很清楚的解釋，讀者在閱讀該段經文後，不但不會對佛陀的行徑起懷疑，而且會對佛陀的慈悲大加感動。該經第四章十八節云：

「佛告窮達（周那）說：『窮達，凡是你所備辦的梅檀樹耳盡奉獻於我，其他食物如甜粥等則分給比丘僧衆。』」

第十九節又載：

「爾時薄伽梵告窮達說：『窮達，所有剩餘的梅檀樹耳應埋藏一小孔裏。窮達，我不見地上任何人，……除如來外，若服用該食物能有適宜的消化。』」（此處所引，根據巴宙譯，南傳大般涅槃經五九頁）

讀了南傳本這段經文，我們立刻會恍然大悟。原來佛陀是爲了怕其他人吃了會身體不適，才作這種吩咐的。如果我們只讀北傳的長阿含經，恐怕只有在心裏永遠存疑，而無法得到該問題的圓滿答案。

像上述這種例子，爲數極多。不勝枚舉。即使僅僅拿長阿含遊行經來和南傳本的大涅槃經相比較，也可以找到很多單靠北傳本所無法獲得的答案。關於這一點，請參閱本書附載：恒清法師的「南北傳涅槃經之比較」。

此外，南傳有而北傳無的經論，其重要性更是不難想見。譬如，在漢譯藏經裏有四阿含，而南傳本則有五阿含（五部、五尼柯耶）。除了與漢譯相對應的長部（長阿含）、中部（中阿含）、增支部（增一阿含）、相應部（雜阿含）之外，另外還有小部（Khuddaka-nikāya）爲北傳本所無。小部在南傳五尼柯耶之中，所

佔篇幅最多，日譯本共含二十二冊。其中所載，除了少數如本生經的因緣故事等爲北傳所同載之外，大部份都是北傳本所無的。單單小部之中，即有數量這麼多的經文爲北傳藏經所未收，南傳藏經的重要性當然是明顯易知的。

還有，小部之中的經集（*Sutta-nipāta*），被學界公認爲原始佛教聖典中最古老的作品。長老偈、長老尼偈（*Theragāthā Therīgāthā*）在佛教文學及佛教思想、倫理教說上也獲得極高的評價。此外還有數量龐大的本生經。這些都是北傳藏經中所缺少，而具有獨特的學術、宗教價值的。

除了經、律之外，南傳大藏經中的論書及「藏外」典籍，也不可忽視。在論書方面，南傳的基本論典——七論是北傳所無的。這七論是法集論、分別論、人施設論、論事、界說論、雙論、發趣論。在研究部派佛教思想，尤其是分別上座部的教義時，這七論當然必須注意。其中論事一書，站在分別上座部立場對各部派之異執加以評破，在研究小乘思想史上，價值尤高。

在藏外典籍方面，南傳大藏經所收，有很多書的學術價值也有不遜於上述三藏典籍的。譬如佛音的清淨道論，是南傳七論及其後教理的集大成，爲南方巴利佛教

論書中最被尊仰的著作。攝阿毘達磨義論爲巴利佛教教理綱要書中最被重視的作品。彌蘭王問經更是膾炙人口之作，該書雖然是北傳那先比丘經的同本異譯，但篇幅爲那先比丘經的數倍。其中大部份內容都爲北傳本所缺。此外，島史、大史、小史、阿育王刻文等，在研究古印度、錫蘭的文化、歷史上，也有極其重要的史料價值。尤其是研究印度佛教史，如果不會利用島史、大史及阿育王刻文等資料，恐怕很難有夠水準的成績。

至於在宗教意義上，南傳大藏經的北傳也是一件非同小可的事。如果我們把大藏經看做佛陀的法身舍利，則北傳本藏經可說只是佛陀法身舍利的一分而已，是不完整的。因此，南、北傳藏經的滙集，是現代佛教徒的一件大事因緣，是佛陀法身舍利圓滿復合的契機。作爲一個現代佛子，不惟有重睹佛陀全部法身舍利的權利，而且有促成其圓滿復合的義務。

南傳大藏經解題 目次

緒論——南傳大藏經的內容及其價值……………	藍吉富……………	一
南傳大藏經一覽……………		一
第一章 律部解題……………		五
一、巴利律藏概說……………		六
二、律藏解題……………		一三
第二章 長部經典解題……………		一七
第三章 中部經典解題……………		四五
第四章 相應部經典解題……………		一一九

相應部經典一.....一二九

相應部經典二.....一三一

相應部經典三.....一三四

相應部經典四.....一三六

相應部經典五.....一四〇

相應部經典六.....一四二

第五章 增支部經典解題.....一四三

增支部經典一.....一四四

增支部經典二.....一四六

增支部經典三.....一四七

增支部經典四.....一四七

增支部經典五.....一四八

增支部經典六.....一四八

增支部經典七.....一四九